

Anglické idiomy, fráze, slovní spojení, klišé

Anglický idiom	Český význam
A	
A gift from the gods	dar od boha; nečekaná výhoda
A little bird told me	štěbetají si to vrabci na střeše
A load of rubbish	snůška nesmyslů (žvástů)
A mine of information	chodící kniha; všechno ví
A needle in a haystack	jehla v kupce sena
A nervous wreck	uzlíček nervů; nervák
A safe bet	sázka na jistotu; tutovka
A storm in a teacup	bouře ve sklenici vody
Accidents will happen	nehody se stávají; měli byste počítat se vším
All good things must come to an end.	Všechno dobré jednou končí.
All talk, no action.	Skutek utek.
Another cup of tea	jiná věc; mimo téma
As sure as eggs are eggs.	Tak jako, že se xxx jmenuju.
Ask for the moon	požadovat nemožné
At the end of the day	na konec; ve výsledku
B	
Bad form	nezdvořilý
Bag of bones	kost a kůže (o hodně hubeném člověku)
Bag of nerves	uzlíček nervů; nervák
Be a pain in the neck	jít někomu na nervy
Be a turkey	být hloupý
Be as cool as a cucumber	chladnokrevný; nic ho nerozhází
Be (a) chicken	být strašpytel
Be in a jock	být v průšvih
Be out of the question	vyloučeno; nepřichází v úvahu
Beat about the bush.	Chodit okolo horké kaše.
Beating a dead horse.	Házet na stěnu hrách. Házet perly sviním.
Better safe than sorry.	Opatrnosti nikdy nezbývá. Dvakrát měř a jednou řež.
Break a leg!	Zlom vaz! Hodně štěstí!
Burn one's bridges behind one	pálit za sebou mosty
Bury the past	udělat tlustou čáru za minulostí; začít znova
Butter wouldn't melt in her mouth	vypadá jako neviňátko
Butterflies in your stomach	někdo je kvůli něčemu nervózní; běhají po něm mravenci
C	
Copycat	napodobenina / opičící se papoušek
D	
Decline and fall	vzestup a pád
Dog's life	psí život
Don't judge a book by its cover.	Nesuď knihu podle obalu.
Don't put all your eggs in one basket.	Nesázej na jednoho koně. Nevsázej vše na jednu kartu.
Dry run	nanečisto
E	
Eager beaver	horlivec
Early bird	ranní ptáče

Every man is the architect of his own fortune.	Každý svého štěstí strůjce.
Every rose has its thorn.	Každá růže má svůj trn.
F	
Face up to a failure	smířit se s porážkou
Feel something in one's bones	cítit to v kostech
Fishy	divný; podezřelý
For God's sake	Panebože! Proboha!
G	
Get ahead	dělat kariéru
Get hold of the wrong end of the stick	vzít věc za špatný konec
Give rein	nechat volnou ruku
H	
Has the cat got your tongue?	Došli ti slova? Oněměl jsi?
Have a bee in one's bonnet	mít brouka v hlavě
Have ants in one's pants	mít roupy; být neposedný
Have the guts	mít odvalu
Heaven on earth	ráj na zemi
Hit the nail on the head.	Uhodit hřebík na hlavičku.
Hold your horses!	Neukvapuj se! / Zadrž!
Holy cow!	Ty jo!
Hunger is the best sauce.	Hlad je nejlepší kuchař.
CH	
Chicken	zbabělec
Chicken out	zbaběle vycouvat
I	
I wasn't born yesterday.	nejsem včerejší
It cost me an arm and a leg	peněz jak za kozu
It doesn't ring a bell.	To mi nic neříká.
It's not good crying over spilt milk.	Neplač nad rozlitým mlékem.
It's a mixed blessing	má to svá plus i mínus
It's about as broad as it's long	to je jako prašť a uhoď
It's always darkest before the dawn.	Nic není tak zlé, jak to vypadá.
It's not my cup of tea.	Není to můj šálek kávy.
It's raining cats and dogs.	padají trakaře; žení se všichni čerti
It's all Greek to me.	Je to pro mě španělská vesnice.
K	
Kill two birds with one stone.	Zabít dvě mouchy jednou ranou.
L	
Last straw	poslední kapka
Leave no stone unturned.	Nenechat kámen na kameni.
Let sleeping dogs lie.	Nedráždi hada bosou nohou.
Let the cat out of the bag	pustit si pusu na špacír / prozradit tajemství
Life is not a bowl of cherries.	Život není procházka růžovým sadem.
Like a bolt from the blue	jako blesk z čistého nebe
Live in clover	žít jako v bavlncce
Lose heart	ztrácet odvahu



Lower one's sights	slevit z nároků
M	
Make a beeline	namířit si to přímo (vzdušnou čarou)
Make a mountain out of a molehill.	Dělat z komára velblouda.
Make one's day	udělat někoho šťastným
Mind your own business	Starej se o své. Hleď si svého.
My hairs standing on end	vlasý hrůzou stávají na hlavě
N	
Never say never.	Nikdy neříkej nikdy.
No pain, no gain.	Bez práce nejsou koláče. / Žádná bolest, žádný zisk.
Nobody cares two hoots about it.	Po tom ani pes neštěkne.
Not for all the tea in China.	Ani za nic na světě.
Not to have anything between the ears	být hloupý
Nothing ventured, nothing gained	risk je zisk
O	
On the dot	dochvilný; na minutu přesný
Once in a blue moon	jednou za uherský rok
Pigheaded	tvrdohlavý
Promise the moon	slíbit modré z nebe
Put it in a nutshell	jednoduše řečeno; v kostce
Put the cart before the horse.	Stavět dům bez střechy.
R	
Relieve one's feelings	nechat průchod citům
Rest on one's laurels	usnout na vavřínech
Round the bend	nemít všech pět pohromadě
S	
Shake like leaf	třást se jako osika
Shame on you!	Styd' se!
Sing a different song	změnit názor
Sink or swim.	Buď, anebo. Hop nebo trop.
T	
Take forty winks	Dát si dvacet.
Take the reins	převzít vedení
Takes one to know one.	Ty máš co říkat. / Kdo to říká, ten to je.
Taste your own medicine.	Spadnout do vlastní jámy.
That's not my cup of tea	to není můj šálek čaje; to není nic pro mě
That's a different kettle of fish.	To je něco jiného. / To je jiná káva.
That's about the limit	to je totální nestydatost
The apple of discord	kámen úrazu
The back of beyond	zapadákov
The common knowledge	všeobecné znalosti
The lion's share	největší podíl
The moment of truth	okamžik pravdy
The opium of the people	náboženství; opium lidstva
The rat race	pachtění se za penězi
Things are going from bad to worse.	Jde to od desíti k pěti.
To be a lemon	je to krám; je to k ničemu (většinou o přístroji, stroji)

To be a peach	být velmi příjemný
To be a piece of cake	být snadné; to je hračka
To be a rat	být krysa; špatný člověk; dělat podrazy
To be a smart cookie	být bystrý, pohotový
To be a turkey	být hloupý, natvrdlý
To be as cool as a cucumber	studený jako ryba; nic ho nerozhází; chladnokrevný
To be foxy	být přitažlivý
To be hot-headed	být horkokrevný; horká hlava; výbušný; rychle se rozložit
To be chicken	bát se; být vystrašený
To be in the black	být solventní; mít dost peněz na zaplacení všech závazků
To be in the pink	být krev a mléko
To be in the red	mít dluhy; nebýt solventní
To be the top banana	být nejdůležitější osobou z nějaké skupiny (hlavně v práci)
To be white as a sheet	být bílý jako křída
To be yellow	bát se
To bite your tongue	držet jazyk za zuby
To bring home the bacon	vydělávat na chleba, na živobytí
To eat like a bird	jíst jako vrabec; jíst málo
To eat like a horse	jíst hodně
To eat like a pig	neumět se chovat u stolu; jíst jako prase
To feel blue	mít deprese
To get the chop	být propuštěn
To go the dogs.	Jít od desíti k pěti.
To have goose pimples/bumps.	Mít husí kůži. Opupínkovat se.
To have one's fingers in many pies	dělat mnoho různých věcí najednou
To hold one's tongue	držet jazyk za zuby
To kick the bucket	zaklepat bačkorami; zemřít
To knock your soft off	vyrazit dech
To lead someone by the nose	vodit někoho za nos
To lend someone an ear	poslouchat někoho
To push up daisies	být po smrti
To see red	vidět rudě; být rozrušený
To sell like hot cakes	jít na dračku
To walk on eggshells	chodit kolem po špičkách; velice opatrně
To wear your heart on your sleeve	mít srdce na dlani
To work like a dog	dřít jako kůň
W	
What a shame	jaká škoda
Work upon	razit si cestu vzhůru
Y	
You are right to do so	máš právo se tak chovat
You can't have your cake and eat it.	Nemůžeš mít všechno. / Nemůžeš chtít, aby se vlk nažral a koza zůstala celá.
You know what they say.	Víš, co se říká.
You'll laugh on the other side of your face.	On tě ten smích přeje.
You're barking up the wrong tree.	Pláčeš na špatném hrobě.

Na webu [Angličtina bez biflování](#) najdete i další užitečné informace a zajímavosti o angličtině.

Na stránce věnované anglickým citátům a mottům (<http://www.anglictina-bez-biflovani.cz/anglicke-citaty-motta>) naleznete **citáty v angličtině** nejen o **lásce, životě i přátelství**.

Chcete svým anglickým přátelům poděkovat, poblahopřát k narozeninám, výročí nebo ke svatbě? Hledáte inspiraci na **blahopřání** k jakékoli situaci v životě? Hledáte **vánoční přání** anglicky nebo **přání k narozeninám** v angličtině? To a mnoho dalšího najdete na stránce: <http://www.anglictina-bez-biflovani.cz/prani-anglicky>.

Připravujeme i další tematické stránky věnované angličtině a všemu, co s ní souvisí ...